

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Факультет романских языков
Кафедра итальянского языка

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
_____ М.Н. Романкевич
« ___ » _____ 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета
_____ Е.А. Кучугурная
« ___ » _____ 2023 г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

«РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД (ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК)»

Для специальности 1 - 23 01 02 «Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

Составитель: Стремоус Н.М.

Регистрационное свидетельство № 114233695460 от 20.12.2023

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view?id=2415>

Рассмотрено и утверждено на заседании Научно-методического совета МГЛУ
« ___ » _____ 20_ г., протокол № _____.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Реферативный перевод» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков-референтов, специалистов по межкультурной коммуникации и направлена на развитие навыков и умений профессиональной переводческой деятельности студентов первой ступени высшего образования по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

Цель электронного учебно-методического комплекса по учебной дисциплине «Реферативный перевод» заключается в организации аудиторной и самостоятельной работы студентов, направленной на развитие умений реферирования и аннотирования специальных текстов по различным отраслям знаний для компетентного решения задач в сфере профессиональной деятельности.

ЭУМК включает следующие структурные компоненты:

- 1) практический раздел, содержащий задания по изучаемым темам для аудиторной и самостоятельной работы студентов;
- 2) раздел контроля знаний студентов, включающий требования к знаниям и умениям студентов при прохождении аттестации, задания для текущего и промежуточного контроля;
- 3) вспомогательный раздел, включающий фрагменты учебной программы по учебной дисциплине (содержание учебного материала, тематический план, учебно-методическую карту, информационно-методическую часть).

Методические рекомендации по использованию ЭУМК

ЭУМК предназначен для организации самостоятельной и аудиторной работы студентов по учебной дисциплине «Реферативный перевод». При работе со структурными компонентами ЭУМК рекомендуется учитывать следующие моменты. Практический раздел включает в себя тексты для выполнения письменных реферативных переводов с итальянского языка на русский и наоборот, предпереводческие и переводческие упражнения, задания по составлению тематических глоссариев, портфолио, редактированию выполненных переводов.

В ходе практических занятий рекомендуется использовать материалы, предложенные в соответствующем разделе, или аналогичные им по сложности.

Работу на практических занятиях рекомендуется начинать с предпереводческих и переводческих упражнений, переходя далее к проверке письменных реферативных переводов, редактируя и подробно анализируя варианты, комментируя удачные моменты и ошибки.

По итогам практических занятий студентам рекомендуется составлять тематические глоссарии. В конце практических занятий студенты получают задания для самостоятельной работы. В качестве заданий для самостоятельной работы рекомендуется использовать материалы, представленные в соответствующем разделе ЭУМК или аналогичные им по характеру и сложности.

После выполнения всех практических заданий следует ознакомиться с разделом контроля знаний и требованиями при прохождении промежуточной аттестации. В данном разделе представлены задания для текущего и промежуточного контроля знаний. Задания для текущего контроля могут быть выполнены на итоговом занятии по изучаемой теме или самостоятельно с целью проверки качества усвоения изученного материала. Задания для промежуточного контроля могут быть выполнены после изучения студентами всех тем.

Вспомогательный раздел, содержащий фрагменты учебной программы, позволяет ознакомиться с содержанием учебного материала и тематическим планом, учебно-методической картой учебной дисциплины и рекомендуемой литературой.

Студентам рекомендуется использовать учебные пособия, учебные материалы и дополнительные источники, указанные во вспомогательном разделе.